

ГРАФИК (ПЛАН)
прохождения учебной практики по получению
навыков исследовательской работы

Студент: Помольцева Доминика Александровна

Группа: БЛГ-25-АН1

Срок прохождения практики: 09.02.2026 – 27.06.2026

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
Задание 1. Сбор и анализ информации - определить перечень информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи); - определить источники необходимой информации/данных	09.02.2026	21.02.2026
Задание 2. Анализ поставленной задачи - Определить понятие художественного перевода и его виды; - Выявить особенности языка художественной литературы - Раскрыть проблемы перевода художественных текстов, связанные с авторским стилем и использованием выразительных средств.	24.02.2026	08.05.2026
Задание 3. Разработка решения поставленных задач - сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа информации; - определить возможные направления дальнейших исследований анализируемой проблемы.	11.05.2026	23.05.2026
Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики - Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде; - представить на защиту в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки.	25.05.2026	19.06.2026

Научный руководитель:
д. ист. наук, профессор

Н.В. Хисамутдинова

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

**на учебную практику по получению навыков исследовательской
работы**

Студенту Помольцевой Доминике Александровне

Группы БЛГ-25-АН1

Срок прохождения практики: 09.02.2026 – 27.06.2026

Срок сдачи работы: 19.06.2026

Задание 1. Сбор и анализ информации

1. Определить перечень информации, необходимой для решения поставленной задачи, и источники для ее сбора;
2. сделать обзор научной литературы по изучаемой теме;
3. собрать и систематизировать данные для решения поставленных задач и достижения цели;
4. разбить поставленную цель исследования на задачи, разработать план исследования, выбрать методы исследования.

Задание 2. Анализ поставленной задачи

1. Определить понятие художественного перевода и его виды;
2. Выявить особенности языка художественной литературы
3. Раскрыть проблемы перевода художественных текстов, связанные с авторским стилем и использованием выразительных средств.

Задание 3. Разработка решения поставленных задач

1. Сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа;
2. Определить возможные направления и перспективы дальнейших исследований изучаемой проблемы.

Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики

1. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде;
2. Представить на защиту в соответствии с требованиями ВВГУ в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задания: 09.02.2026

Научный руководитель:

док. ист. наук, профессор

Н.В. Хисамутдинова



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЁТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ ИС- СЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Проблемы переводы художественных текстов

Студент



гр. БЛГ-25-АН1

_____ Д.А. Помольцева

Руководитель



доктор истор. наук, профессор

_____ Н.В. Хисамудинова

Владивосток 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1. Художественный текст как объект перевода: специфика и основные подходы.....	4
1.1 Специфика художественного текста.....	4
1.2 Понятия эквивалентности и адекватности в художественном переводе.....	4
2. Основные проблемы перевода художественных текстов.....	6
2.1 Передача культурно-маркированной лексики (реалий).....	6
2.2 Проблема передачи образных средств (метафор, сравнений, фразеологизмов).....	6
2.3 Грамматические и лексические трудности.....	6
2.4 Проблема передачи индивидуального стиля автора (идиостиля).....	7
3. Переводческие трансформации как способ преодоления проблем.....	8
3.1 Классификация переводческих трансформаций.....	8
3.2 Компенсация как универсальный приём.....	8
3.3 Проблема адекватности и буквализма.....	8
Заключение.....	10
Список использованных источников.....	11

Введение

Тема работы: проблемы перевода художественных текстов

Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на многовековую историю художественного перевода и большое число теоретических работ, многие вопросы остаются дискуссионными. Согласно определению В.Н. Комиссарова, «художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетического воздействие» [1, с. 114]. В связи с этим «некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод – это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии» .

Объектом настоящего исследования выступает художественный текст как семиотическая система.

Предметом – комплекс лингвистических и экстралингвистических проблем, возникающих при переводе художественных произведений.

Цель исследования – выявить основные типы проблем перевода художественных текстов и проанализировать способы их преодоления, опираясь на теоретические положения, представленные в указанных источниках.

Задачи исследования:

- Охарактеризовать художественный текст как объект перевода, определив его специфику.
- Классифицировать основные трудности, связанные с передачей культурного компонента, образных средств, индивидуального стиля автора.
- Рассмотреть возможности использования переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода.
- Сформулировать выводы о критериях оценки качества художественного перевода.

1 Художественный текст как объект перевода: специфика и основные подходы

1.1 Специфика художественного текста

Художественный текст принципиально отличается от текстов других функциональных стилей. Как указывает И.С. Алексеева, «текст интересует переводоведение не только как некое вместилище тех или иных языковых явлений (фонем, слов, грамматических структур), но и как самостоятельный феномен, обладающий признаками, релевантными для перевода. Именно эти признаки позволяют переводчику выбрать общую стратегию переводческих действий» [2, с. 142].

В.С. Виноградов описывает процесс восприятия текста переводчиком: «Первый этап (цикл), который назван восприятием текста, представляет собою чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс. На этом этапе переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст, а когда речь идет о художественном и публицистическом тексте, то и «прочувствовать» и осознать его эстетическую ценность и характер воздействия на читателя или слушателя» [3, с. 30]. При этом автор подчёркивает, что «переводчик должен быть чутким рецептором. Он должен не только осмыслять текст, но и воспринимать его образное и эмоциональное воздействие».

Л.С. Бархударов рассматривает перевод с общелингвистической точки зрения: «На материале переводов художественной и общественно-политической литературы с английского языка на русский и с русского на английский автор подвергает рассмотрению процесс перевода с общелингвистической точки зрения» [4, с. 4]. В книге «содержатся как теоретические обобщения, так и практические указания и рекомендации, которые могут быть использованы начинающими переводчиками в их практической деятельности».

1.2. Понятия эквивалентности и адекватности в художественном переводе

В теории перевода ключевыми являются понятия эквивалентности и адекватности. Как отмечает О.О. Денина, «адекватный, или как его называют, эквивалентный перевод, осуществляется на необходимом и достаточном уровне для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т. е. норм языка перевода» [5, с. 186]. Автор подчёркивает: «независимо от масштаба и глубины применение трансформаций должно быть обязательно мотивировано переводчиком. Обоснование причин межъязыковых трансформаций и других приемов перевода является одним из важнейших требований, предъявляемых переводчику» [5, с. 189].

В.Н. Комиссаров отмечает, что «достижение переводческой эквивалентности ("адек-

ватности перевода"), вопреки расхождениям в формальных семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего, умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [1, с. 164]. Однако, как справедливо замечает автор, «термин "преобразование" нельзя понимать буквально – сам исходный текст или текст оригинала не преобразуется, в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизменным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на ином языке».

2 Основные проблемы перевода художественных текстов

2.1. Передача культурно-маркированной лексики (реалий)

Одной из наиболее сложных проблем является перевод безэквивалентной лексики – слов, обозначающих предметы, явления или понятия, отсутствующие в культуре носителей языка перевода. Как отмечает В.С. Виноградов, «для переводчика как рецептора очень важно достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объем объективно содержащегося в тексте смыслового и эмоционального содержания» [3, с. 9]. При этом «восприятие переводчиком текста может быть недостаточным, если переводчик обладает ограниченным запасом знаний и если у него слабо развита эмоциональная восприимчивость».

2.2 Проблема передачи образных средств (метафор, сравнений, фразеологизмов)

Образные средства составляют важнейшую часть художественного текста. В.И. Кудинова и А.А. Свиридов посвятили этой проблеме специальное исследование. Как указано в аннотации к их статье, «изучается влияние методов перевода метафоры на прагматику. Авторы освещают текущее состояние вопроса, предлагают комплексный способ анализа, а также приводят алгоритм выполнения более полного исследования прагматической составляющей, интегрирующий трансформационный и когнитивный подходы» [6, с. 238]. В ходе исследования «проводится корреляционный анализ способов передачи метафор между данными изданий, устанавливающий релевантность выборки. Далее на отдельных примерах авторы показывают, как методы перевода влияют на прагматику».

Как отмечается в другой работе, «анализ перевода метафор выполнялся с учетом двух основных подходов к переводу: когнитивного и лингвистического. Когнитивный подход предполагает реализацию двух типов сценария: сохранения или изменения метафорической проекции при переводе» [7, с. 11].

2.3 Грамматические и лексические трудности

Различия в грамматическом строе языков также создают серьёзные проблемы при переводе художественных текстов. О.Я. Карпеева в своём исследовании отмечает: «в статье рассмотрены некоторые виды лексических и грамматических преобразований, связанные с разницей в грамматическом и лексическом строе английского и русского языков, приведены примеры переводческих трансформаций, которые встречаются особенно часто. Даются объяснения причинам использования лексико-грамматических трансформаций при переводе с английского языка на русский» [7, с. 207]. Автор подчёркивает, что «перевод - это полное и

точное выражение смысла высказывания одного языка на другом языке. В своем роде перевод является искусством, учиться владеть которым можно всю жизнь. Средства, с помощью которых осуществляется перевод мысли с одного языка на другой, называются грамматическими трансформациями» [6, с. 207].

Карпеева выделяет следующие виды грамматических преобразований: «грамматические и лексические трансформации, замена, части речи, несовпадения, нелогичность, подлежащее, сказуемое» [7, с. 207]. Эти преобразования особенно важны при переводе с английского языка на русский, где грамматические системы существенно различаются.

2.4 Проблема передачи индивидуального стиля автора (идиостиля)

Как справедливо замечает В.С. Виноградов, «у каждого типа и вида перевода этап восприятия имеет свои особенности и характеристики, но коль скоро речь пойдет о художественном переводе целесообразно указать на то, что он распадается по крайней мере на две фазы: допереводное восприятие, т. е. восприятие художественного произведения в первом (иногда втором и более) чтении, когда переводчик старается глубоко осмыслить, «прочувствовать» произведение, осознать его художественную ценность и определить его стилистическое своеобразие, и собственно переводное восприятие, т. е. непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз, абзацев и т. д. в момент перевода» [3, с. 31].

И.С. Алексеева, рассматривая типологию текстов для перевода, подчёркивает, что «типологические признаки этих разных текстов могут быть релевантны для перевода или нерелевантны, и для выбора верной стратегии их надо выявить» [2, с. 242]. Это замечание напрямую относится к проблеме идиостиля: уникальные стилистические особенности автора требуют особой стратегии перевода.

3 Переводческие трансформации как способ преодоления проблем

3.1 Классификация переводческих трансформаций

Для преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров переводчики используют различные преобразования – переводческие трансформации. О.О. Денина в своей статье конкретизирует применение этих трансформаций при переводе художественных текстов. Как указано в аннотации к статье, «для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы и методы» [5, с. 186].

В.Н. Комиссаров подчёркивает, что «в процессе перевода в аутентичный источник необходимо внести определенные изменения. Переводчик работает с различными видами текстов: научно-технической литературой, публицистикой и художественной литературой» [1, с. 174].

Как отмечается в исследовательской литературе, «Задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. »[5, с. 186].

3.2. Компенсация как универсальный приём

Особое место среди трансформаций занимает компенсация – приём, при котором утраченный элемент оригинала восстанавливается в другом месте текста или заменяется функционально аналогичным элементом. Как отмечает В.Н. Комиссаров, «художественный перевод – это творческое преобразование подлинника при помощи выразительных средств языка, на который переводят. В данном виде перевода главный критерий - эстетической эффект, который создает некий художественный образ» [1, с. 115].

В связи с этим, как отмечается в литературе, «для художественного перевода (такого перевода) типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода» [4, с. 153].

3.3. Проблема адекватности и буквализма

При использовании трансформаций важно сохранить баланс между точностью и естественностью. Как подчёркивает В.Н. Комиссаров, «проблема заключается в том, что в большинстве случаев ИЯ и ПЯ оказываются значительно различными по внутренней структуре. Несовпадения в строе двух языков неизменно вызывают необходимость в грамматических трансформациях» [1, с. 165]. Автор выделяет несколько типов несовпадений: «полное несовпадение наблюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует грамматическая форма, которая есть в английском языке. В некоторых случаях грамматическая категория

одного языка является более широкой, чем грамматическая категория другого. Следует выделить также случаи частичного совпадения, когда данная грамматическая категория существует в обоих языках, но совпадает не во всех своих формах» [4, с. 165].

Крайности – буквализм и вольность – одинаково нежелательны. Как справедливо отмечается в переводоведческой литературе, «художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный» [4, с. 115].

Заключение

Проведённое исследование, основанное на анализе работ ведущих отечественных переводоведов (Алексеевой, Бархударова, Виноградова, Комиссарова, Лотмана,) и современных статей (Дениной, Карпеевой, Кудиновой и Свиридова), позволяет сделать следующие выводы.

Художественный текст представляет собой сложный объект перевода из-за его эстетической функции, образности, многозначности и индивидуально-авторских особенностей. Как подчёркивает В.С. Виноградов, «в художественном переводе с наибольшей полнотой отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности» [3, с. 30].

Основные проблемы перевода художественных текстов включают:

передачу культурно-маркированной лексики (реалий), требующую от переводчика «достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объем объективно содержащегося в тексте смыслового и эмоционального содержания» [3, с. 30];

перевод образных средств (метафор, фразеологизмов), что требует «интегрирующего трансформационный и когнитивный подходы» [7, с. 238];

грамматические и синтаксические расхождения, преодолеваемые с помощью трансформаций, поскольку «средства, с помощью которых осуществляется перевод мысли с одного языка на другой, называются грамматическими трансформациями» [6, с. 207];

воспроизведение идиостиля автора, что требует от переводчика «глубоко осмыслить, «прочувствовать» произведение, осознать его художественную ценность и определить его стилистическое своеобразие» [3, с. 31].

Для преодоления этих проблем используются переводческие трансформации, среди которых особое место занимает компенсация. Как отмечает О.О. Денина, «независимо от масштаба и глубины применение трансформаций должно быть обязательно мотивировано переводчиком» [5, с. 189].

Критерием качества художественного перевода является адекватность. Как определяет О.О. Денина, «адекватный, или как его называют, эквивалентный перевод, осуществляется на необходимом и достаточном уровне для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т. е. норм языка перевода» [5, с. 186].

Список использованных источников

- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебник / В.Н. Комиссаров. - Москва: ЭТС, 2002. - 410 с.
- Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И.С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. - Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): монография / Л.С. Бархударов. - Москва: Международные отношения, 1975. - 240 с.
- Денина О.О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2015. - № 11 (186). - С. 186 -191.
- Кудинова В.И., Свиридов А.А. Исследование влияния методов перевода метафоры на её прагматическую составляющую // Сибирский филологический журнал. -- 2016. -- № 3. -- С. 238 - 254.
- Карпеева О.Я. Некоторые виды грамматических преобразований при переводе с английского языка на русский // Вестник Чувашского университета. - 2016. - № 4. - С. 207 - 210.